

NSW Health Factsheet - Thai

แผ่นข้อมูล – ความสัมพันธ์ระหว่างวัณโรค และเอชไอวี

The connection between TB and HIV

นี่เป็นแผ่นข้อมูลเกี่ยวกับวัณโรค (TB) และเชื้อโรคเอชไอวี (HIV) ซึ่งเป็นไวรัสที่ก่อให้เกิดโรคภูมิคุ้มกันเสื่อม (AIDS) ผู้ที่มีเชื้อเอชไอวีมักจะป่วยด้วยการติดเชื้อและเป็นโรคอื่นๆ ได้ง่าย วัณโรคเป็นโรคอย่างหนึ่งในบรรดาโรคต่างๆ นั้น ถ้าท่านได้รับการวินิจฉัยว่าเป็นวัณโรคหรือถ้าท่านเป็นเอชไอวี แผ่นข้อมูลนี้สำหรับท่าน

ในจำนวนผู้คนประมาณ 40 ล้านคนที่มีชีวิตอยู่และเป็นโรค เอชไอวีหรือเอดส์ และประมาณ 13 ล้านคนเป็นวัณโรคด้วย การค้นพบว่าเป็นตั้งแต่ตอนต้นๆ มีความสำคัญถ้าท่านเป็นทั้งเอชไอวีและวัณโรค ทั้งนี้เพื่อที่ท่านจะได้เริ่มรักษาทั้งเอชไอวีและวัณโรคไปพร้อมๆ กัน ถ้าโรคติดต่อทั้งสองอย่างนี้ไม่ได้รับการรักษา มันสามารถทำงานร่วมกันและจะเป็นสาเหตุของการเจ็บป่วยที่ร้ายแรงมาก

ส่วนที่ 1: วัณโรค (TB)

วัณโรคคืออะไร?

วัณโรคเกิดจากเชื้อแบคทีเรีย (เชื้อโรค) เป็นโรคที่ตามปกติแล้วมีผลต่อปอด แต่ก็สามารถมีผลกระทบต่อเนื้อเยื่อส่วนอื่นๆ ของร่างกายได้ด้วย อาทิเช่นสมอง ไตหรือกระดูกสันหลัง เชื้อวัณโรคอาจเป็นเชื้อที่ออกฤทธิ์อยู่ในร่างกายหรืออาจแฝงตัวอยู่ (นอนหลับ) ถ้าไม่ได้รับการรักษาเชื้อวัณโรคที่ออกฤทธิ์สามารถก่อให้เกิดปัญหาอย่างร้ายแรงหรือแม้กระทั่งทำให้เสียชีวิตได้

วัณโรคแพร่เชื้อได้อย่างไร?

เชื้อแบคทีเรียวัณโรค (เชื้อโรค) แพร่ขยายจากคนหนึ่งไปยังอีกคนหนึ่งโดยทางอากาศ และตามปกติแพร่จากผู้มีเชื้อวัณโรคที่ออกฤทธิ์เมื่อบุคคสนั้นไอ หวี่เราะ จามหรือร้องเพลง ผู้ที่อยู่ในบริเวณใกล้เคียงอาจหายใจแบคทีเรียวัณโรคเข้าไปและติดวัณโรคได้ วัณโรคไม่แพร่เชื้อโรคโดยการใช้เครื่องใช้ภายในครัวเรือน ถ้วยหรือจานชามร่วมกัน หรือจากน้ำลายเมื่อจูบอีกคนหนึ่ง

อาการของเชื้อวัณโรคที่ออกฤทธิ์มีอะไรบ้าง?

ผู้ติดเชื้อวัณโรคที่ออกฤทธิ์บ่อยครั้งจะ:

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • รู้สึกอ่อนเพลียหรือไม่สบาย • น้ำหนักลดลงอย่างรวดเร็ว • มีอาการไอ (บางครั้งเป็นเลือด) และเจ็บหน้าอก | <ul style="list-style-type: none"> • เป็นไข้ และ • มีเหงื่อออกตอนกลางคืน • หรือบางครั้งไม่มีอาการอะไรเลย |
|--|---|

เชื้อวัณโรคที่ออกฤทธิ์และเชื้อที่แฝงตัวอยู่มีความแตกต่างกันอย่างไร?

ผู้ติดเชื้อวัณโรคชนิดที่ออกฤทธิ์จะล้มป่วยลงเนื่องจากมีเชื้อโรคจำนวนมากที่ออกฤทธิ์อยู่ในร่างกายของผู้นั้น ผู้มีเชื้อวัณโรคที่แฝงอยู่ในตัวมีเชื้อแบคทีเรียที่สามารถก่อให้เกิดวัณโรค แต่ผู้นั้นไม่เป็นอะไรเพราะเชื้อแบคทีเรียหลบแฝงอยู่ (นอนหลับ) ในร่างกายของเขา ตามธรรมชาติแล้วเขาได้เคยใกล้ชิดกับแบคทีเรียวัณโรคมาแล้วในอดีต อย่างไรก็ตามผู้ที่ติดเชื้อวัณโรคแฝงอยู่ในตัวอาจกลายเป็นเชื้อวัณโรคที่มีฤทธิ์ขึ้นได้ในอนาคต โดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้าเป็นโรคเอชไอวีด้วย

<p>ถ้าท่านติดเชื้อวัณโรคชนิดที่ออกฤทธิ์ ก็หมายความว่า:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ท่านมีแบคทีเรียวัณโรคชนิดที่ออกฤทธิ์ อยู่ในร่างกาย • ท่านป่วยและอาจมีอาการต่างๆ อาทิเช่น ไอ เป็นไข้ น้ำหนักลด มีอาการอ่อนเพลียและมีเหงื่อออกตอนกลางคืน • สามารถแพร่เชื้อแบคทีเรียวัณโรคให้แก่คนอื่น ๆ • ทานยาเพื่อรักษาโรคให้หายได้ 	<p>ถ้าท่านติดเชื้อวัณโรคชนิดที่แฝงตัวอยู่ ก็หมายความว่า:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ท่านมีแบคทีเรียวัณโรคอยู่ในตัวแต่มันไม่ออกฤทธิ์ • ท่านไม่ป่วย • ไม่สามารถแพร่แบคทีเรียวัณโรคให้แก่ผู้อื่น • สามารถทานยาเพื่อป้องกันไม่ให้เกิดเป็นเชื้อวัณโรคที่ออกฤทธิ์ในอนาคต
---	--

ส่วนที่: 2 ไวรัสภูมิคุ้มกันเสื่อมในมนุษย์ (HIV)

เชื้อเอชไอวี (HIV) คืออะไร?

เชื้อเอชไอวีเป็นเชื้อไวรัสที่ทำให้เกิดโรคเอดส์ ไวรัสเอชไอวีรุกรานระบบภูมิคุ้มกันของร่างกาย ถ้าท่านเคยติดเชื้อเอชไอวี ท่านก็จะอยู่ในประเภทผู้มีเชื้อเอชไอวี ซึ่งมีความหมายว่าไวรัสเอชไอวีได้เข้าไปในกระแสเลือดของท่านแล้ว

เชื้อเอชไอวีถ่ายทอดไปสู่ผู้อื่นได้อย่างไร?

เชื้อเอชไอวีพบในของเหลวในร่างกาย อาทิ เช่น เลือด น้ำอสุจิ และน้ำเมือกในอวัยวะสืบพันธุ์สตรี และน้ำนม การติดเชื้อเอชไอวีจะเกิดขึ้นได้เมื่อของเหลวจากร่างกายของผู้ที่ติดเชื้ออย่างหนึ่งหรือมากกว่า ได้เข้าไปในกระแสเลือดของอีกคนหนึ่ง

เชื้อเอชไอวีถ่ายทอดไปสู่ผู้อื่นด้วยวิธีการดังต่อไปนี้:

- การมีเพศสัมพันธ์โดยไม่ใส่ถุงยางอนามัย (การมีเพศสัมพันธ์โดยไม่ป้องกัน)
- การแบ่งใช้เข็มฉีดยา หลอดฉีดยา และเครื่องมือฉีดยาเสพติดอื่นๆ
- การถ่ายทอดจากมารดาให้แก่ทารกในระหว่างตั้งครรภ์ ในการคลอดหรือการเลี้ยงทารกด้วยนมมารดา
- การถ่ายเลือดและ/หรือผลิตภัณฑ์เลือด (ในออสเตรเลียผลิตภัณฑ์เลือดได้มีการตรวจหาเชื้อเอชไอวี ตั้งแต่ พ.ศ. 2528 (1985))

เชื้อเอชไอวีไม่สามารถถ่ายทอดให้กันได้โดย: การไอ การจูบ การจาม การถ่มน้ำลาย การร้องไห้ การแบ่งใช้มีดโกนหรือแปรงฟันที่นอน ห้องส้วม ห้องนำฝักบัวหรือการสัมผัสอย่างเป็นกันเอง

อาการของโรคเอชไอวีมีอะไรบ้าง?

ท่านจะไม่สามารถบอกได้จากการมองดูว่าใครบางคนมีเชื้อเอชไอวี คนส่วนมากที่มีเชื้อเอชไอวีจะดูแข็งแรงและไม่มีอาการอะไร อาจต้องใช้เวลาหลายปีก่อนที่อาการบางอย่างจะเริ่มแสดงออก และผู้ที่มีเชื้อเอชไอวีหลายคนที่ไม่รู้ตัวว่าเป็น

โรคเอชไอวีและโรคเอดส์มีความแตกต่างกันอย่างไร?

โรคเอชไอวีโจมตีระบบภูมิคุ้มกันโรคของร่างกาย ถ้าไม่ได้รับการรักษา เชื้อโรคเอชไอวีจะทำลายระบบภูมิคุ้มกัน โรคจากระบบนี้ไม่สามารถต้านทานการติดเชื้อโรคธรรมดาสามัญได้อีกต่อไป และผู้นั้นก็จะเสี่ยงต่อการเจ็บป่วยและท้ายที่สุดถึงแก่ความตาย นี่คือสภาพอาการที่เรียกว่าเอดส์-โรคภูมิคุ้มกันเสื่อม

<p>ถ้าท่านมีเชื้อเอชไอวีก็หมายความว่าท่าน:</p> <ul style="list-style-type: none"> • มีเชื้อไวรัสที่จะก่อให้เกิดโรคเอดส์ • อาจไม่แสดงอาการอะไร • ทำการรักษาได้
--

ส่วนที่ 3: วัณโรคและเอชไอวี – การทดสอบและการกลั่นกรองโรค

เอชไอวีทำให้ระบบภูมิคุ้มกันอ่อนแอ – “มันเปิดประตูให้เชื้อโรคอื่นเข้าร่างกาย” - ดังนั้นถ้าท่านมีเชื้อเอชไอวีและเชื้อวัณโรคที่แฝงตัวอยู่ ท่านก็จะมีโอกาสกลายเป็นคนที่มีเชื้อวัณโรคที่ออกฤทธิ์ได้มากกว่า ถ้าโรคทั้งสองอย่างนี้ไม่ได้รับการรักษาก็จะร่วมมือกันก่อให้เกิดอาการเจ็บป่วยที่ร้ายแรงมาก

ทำไมการทดสอบวัณโรคจึงสำคัญ ถ้าข้าพเจ้ามีเชื้อเอชไอวีอยู่แล้ว?

ถ้าท่านมีเชื้อเอชไอวี เป็นสิ่งสำคัญที่ต้องรู้ว่าท่านมีเชื้อวัณโรคที่แฝงอยู่ในตัวท่านหรือไม่ เนื่องจากโอกาสที่เชื้อวัณโรคที่แฝงอยู่จะเจริญเติบโตเป็นวัณโรคที่ออกฤทธิ์ในผู้ที่มีเชื้อเอชไอวีนั้นเป็นไปได้มาก ถ้าท่านมีเชื้อวัณโรคที่แฝงอยู่และมีเชื้อเอชไอวีด้วย ท่านต้องได้รับการรักษาพยาบาล

ทำไมการทดสอบเอชไอวีจึงสำคัญ ถ้าข้าพเจ้ามีเชื้อวัณโรคที่ออกฤทธิ์อยู่แล้ว?

ถ้าท่านมีเชื้อวัณโรคที่ออกฤทธิ์ เป็นสิ่งสำคัญที่ต้องรู้ว่าท่านมีเชื้อเอชไอวีหรือไม่ เนื่องจากผู้ที่มีเชื้อวัณโรคที่ออกฤทธิ์บางครั้งก็คือผู้ที่มีเชื้อเอชไอวีด้วย เป็นสิ่งสำคัญที่ต้องทำการทดสอบ เพื่อว่าถ้าท่านมีเชื้อเอชไอวีและเชื้อวัณโรคที่ออกฤทธิ์ ท่านต้องได้รับการรักษาพยาบาล

ข้าพเจ้าต้องทำการทดสอบอะไรบ้างสำหรับวัณโรค?

ทำการทดสอบธรรมดาๆ สามอย่างสำหรับวัณโรคได้ที่คลินิกตรวจอกแห่งใดก็ได้ในรัฐนิวเซาท์เวลส์ ได้แก่:

- การทดสอบทูเบอร์คูลินที่ผิวหนัง (TST) รู้จักกันในชื่อการทดสอบแมนทอซ์ (Mantoux) ด้วย
- การฉายเอกซเรย์ทรวงอก
- การตรวจเสมหะ (น้ำลาย)

การทดสอบต่างๆ เหล่านี้สามารถรู้ได้ว่าท่านได้เคยใกล้ชิดกับผู้ป่วยเป็นวัณโรคในอดีต (มีเชื้อวัณโรคที่แฝงอยู่) หรือท่านมีเชื้อวัณโรคที่ออกฤทธิ์หรือไม่ การตัดสินใจว่าท่านจำเป็นต้องทำการทดสอบอะไรบ้าง ทางคลินิกตรวจอกจะเป็นฝ่ายจัดให้

ข้าพเจ้าต้องทำการทดสอบอะไรบ้างสำหรับเอชไอวี?

การตรวจเลือดสำหรับเอชไอวีสามารถทำได้ที่คลินิกสุขภาพทางเพศแห่งใดก็ได้ในรัฐนิวเซาท์เวลส์ หรือที่แพทย์ของท่าน

ค่าใช้จ่ายจะสักเท่าไร?

การทดสอบทั้งหมดเกี่ยวกับวัณโรคจัดทำให้ที่คลินิกตรวจอกแห่งต่างๆ ในรัฐนิวเซาท์เวลส์โดยท่านไม่เสียเงิน ท่านอาจจำเป็นต้องมีนัดกับคลินิกตรวจอก แต่ท่านไม่จำเป็นต้องมีบัตรเมดิแคร์

การทดสอบเอชไอวีเป็นบริการที่คลินิกสุขภาพทางเพศ ในรัฐนิวเซาท์เวลส์จัดให้โดยไม่เสียเงิน และท่านไม่จำเป็นต้องมีบัตรเมดิแคร์ และเป็นบริการที่แพทย์ในท้องถิ่นของท่านจัดให้ด้วยแต่ท่านจำเป็นต้องมีบัตรเมดิแคร์

ส่วนที่ 4: การรักษาโรควัณโรคและเอชไอวี

การรักษาโรควัณโรค

วัณโรคที่ออกฤทธิ์สามารถรักษาและทำให้หายขาดได้ในผู้ที่มีเชื้อเอชไอวี การรักษาวัณโรคที่ออกฤทธิ์ทำได้โดยโดยการให้ยาปฏิชีวนะร่วมกันเป็นเวลาอย่างน้อยที่สุด 6 เดือน พยาบาลจะคอยดูแลท่านระหว่างการให้ยารักษาวัณโรค เพื่อตรวจดูอาการข้างเคียงใดๆ และเพื่อให้แน่ใจว่าการรักษาเป็นไปอย่างเสร็จสมบูรณ์

วัณโรคที่แฝงอยู่ในตัวผู้ที่มีเชื้อเอชไอวีทำการรักษาโดยให้ยาปฏิชีวนะชนิดหนึ่งนาน 6 เดือน เพื่อป้องกันไม่ให้เกิดการเจริญเติบโตกลายเป็นวัณโรคที่ออกฤทธิ์

การรักษาโรคเอช ไอวี

ในปัจจุบันยังไม่มีการรักษา เอชไอวีและเอ็ดส์ให้หายขาดได้ อย่างไรก็ตามมีการคิดค้นผลิตยาหลายขนานขึ้นเพื่อต่อสู้กับเอชไอวี และเพื่อชลอความเสียหายที่ไวรัสจะก่อให้เกิดแก่ระบบภูมิคุ้มกันเกิดขึ้นช้าลง การรักษาพยาบาลได้ช่วยให้ผู้ที่ติดเชื้อเอชไอวีหลายคนมีความเป็นอยู่อย่างมีความสุข และดำเนินชีวิตต่อไปอย่างมีสุขภาพดี กระฉับกระเฉงและบรรลุสัมฤทธิผล

ค่าใช้จ่ายจะสักเท่าไร?

การรักษาพยาบาลทุกอย่างสำหรับวันโรคไม่ต้องเสียเงิน และไม่จำเป็นต้องมีบัตรเมดิแคร์

การรักษาพยาบาลโรคเอชไอวี จัดให้แก่ทุกคนที่มีบัตรเมดิแคร์โดยมีค่าใช้จ่ายจำนวนน้อย

ส่วนที่ 5: ข้อมูลอื่น ๆ

การที่ข้าพเจ้ามีเชื้อเอชไอวี หรือวัณโรคจะมีผลต่อสถานภาพการเข้าเมืองของข้าพเจ้าหรือไม่?

วัณโรค:

การติดเชื้อวัณโรคที่แฝงอยู่หรือวัณโรคที่ออกฤทธิ์จะไม่มีผลต่อสถานภาพการเข้าเมืองของท่านในออสเตรเลีย

เอชไอวี:

ถ้าท่านเป็นผู้อยู่อาศัย การติดเชื้อเอชไอวีจะไม่มีผลกระทบต่อสถานภาพการเข้าเมืองของท่าน อย่างไรก็ตามผู้ยื่นคำร้องขอการพำนักอยู่อาศัยจำเป็นต้องผ่านเงื่อนไขทางสุขภาพซึ่งรวมทั้งการทดสอบเอชไอวี และการเอ็กซเรย์ทรวงอก กฎหมายและข้อกำหนดต่าง ๆ เกี่ยวกับการเป็นผู้อยู่อาศัยเป็นเรื่องซับซ้อน เพราะฉะนั้นจึงเป็นสิ่งสำคัญที่ต้องได้รับคำแนะนำทางกฎหมายจากเอเย่นต์การเข้าเมืองผู้ที่ได้รับการรับรอง

ความลับ

ความลับหมายถึงข้อมูลใดๆที่ทางบริการสุขภาพมีเกี่ยวกับตัวท่านถือว่าเป็นเรื่องส่วนตัว พวกเขาไม่สามารถเอาข้อมูลของท่านให้แก่ผู้อื่นโดยไม่ได้รับอนุญาตจากท่าน ในออสเตรเลียถือว่าเป็นการผิดกฎหมายถ้าเจ้าหน้าที่อนามัยเอาข้อมูลส่วนตัวของท่านไปพูดกับคนอื่น ๆ

การใช้ล่าม

ท่านสามารถมีล่ามเมื่อท่านพูดจากับเจ้าหน้าที่อนามัยหรือบริการอื่น ๆ เช่นเดียวกันกับเจ้าหน้าที่อนามัยทุกคน ล่ามก็ต้องปกป้องความลับของท่านด้วย

จากการมีล่ามท่านสามารถจะ:

- เข้าใจทุกสิ่งทุกอย่างที่ได้รับแจ้ง
- เพื่อให้แน่ใจว่าทุกอย่างที่ท่านพูดเป็นที่เข้าใจ
- ถามคำถามและได้คำตอบ
- สามารถเข้าใจและให้ความยินยอมในการทดสอบหรือการรักษา

บริการล่ามทางโทรศัพท์ (TIS) ติดต่อได้ทุกแห่งในออสเตรเลีย โทรศัพท์หมายเลข 131 450 (โดยเสียค่าใช้จ่ายเท่ากับการโทรศัพท์ในท้องถิ่น) และท่านก็จะเชื่อมต่อกับหน่วยงานที่ท่านอยากพูดด้วย โดยมีล่ามทางโทรศัพท์คอยช่วยเหลือ

บริการที่ให้ความช่วยเหลือ

คลินิกทรวงอก (Chest Clinics)

สำหรับคลินิกทรวงอกแห่งที่อยู่ใกล้ท่านที่สุด หากดูได้จาก:

www.health.nsw.gov.au/publichealth/infectious/tb/pdf/chest_clinics/pdf

คลินิกสุขภาพทางเพศ

สำหรับคลินิกสุขภาพทางเพศแห่งที่อยู่ใกล้ท่านที่สุด หากดูตามตัวอักษร 'S' ในสมุดโทรศัพท์หน้าสีขาว หรือโทรศัพท์สายข้อมูลสุขภาพทางเพศหมายเลข 1800 451 624

สำหรับข้อมูลที่ให้รายละเอียดเพิ่มเติมเกี่ยวกับโรคเอชไอวี

ในภาษาของท่าน โปรดติดต่อ: บริการเอชไอวี/เอดส์ และตับอักเสบ ซีแห่งชุมชนอเนกวัฒนธรรม

www.multiculturalhivhepc.net.au

สำหรับข้อมูลที่ให้รายละเอียดเพิ่มเติมเกี่ยวกับวัณโรคในภาษาของท่าน โปรดติดต่อ:

บริการสื่อสารเกี่ยวกับสุขภาพชุมชนอเนกวัฒนธรรม www.mhcs.nsw.gov.au

กระทรวงสาธารณสุขแห่งรัฐนิวเซาท์เวลส์

www.health.nsw.gov.au/PublicHealth/Infectious/TB/index.asp